



NIC

はっけん
発見! NAGOYA
Hakken!

「^{はっけん}発見! NAGOYA」は NIC の ボランティアが ^{つく}作っています。
^{なごや}名古屋や^{にほん}日本の^{ぶんか}文化を1つずつ^{しょうかい}紹介しています。^{なごや}名古屋の^{あたらしい}新しい^{みりょく}魅力が^{みつか}見つかるよう^{ねが}願っています。

Hakken! NAGOYA is put together by volunteers at the NIC. “*Hakken*” means “discover”.

Each issue focuses on a topic on Nagoya and Japanese culture. We hope you'll discover something new that enriches your time in Nagoya.

第 11 回：三英傑（織田信長） Issue 11: Three Feudal Lords (Oda Nobunaga)



みな ^{さんえいけつ}三英傑を^{ぞんじ}ご存知ですか？ ^{にほん}日本の^{れきし}歴史の^ぶ1部を^{つく}作ってきた^{じんぶつ}人物たちです。^{さんえいけつ}三英傑：^{おだのぶなが}織田信長・
^{とよとみひでよし}豊臣秀吉・^{とくがわいやす}徳川家康は ^{なごや}名古屋^{きんこう}近郊の^う生まれです。その^{ひと}人たちの^{そくせき}足跡を^お追ってみました。^{だい}第1弾は
^{てんか}天下^{とういつ}統一の^{さきが}先駆けとなった^{おだのぶなが}織田信長です。

Do you know the famous Three Feudal Lords (^{さんえいけつ}三英傑 / *san ei ketsu*)? We'll be taking a look at the Three Feudal Lords who played an important role in Japanese history:

Oda Nobunaga, Toyotomi Hideyoshi and Tokugawa Ieyasu were born near Nagoya. This first part covers Oda Nobunaga, who started to unify Japan in the 16th century.

みなさん 「サムライ」を知っていますか。

日本の歴史において 「サムライ(武士)」が登場してくるのは10世紀頃の事です。武士が政治を行なうようになったのは鎌倉時代(1185年くらい~1333年)です。その後室町時代(1336年~1573年)になります。室町時代末期になると有力な武士達が日本各地をそれぞれ支配するようになりました。この時代は戦国時代(15世紀後半)と呼ばれています。

勢力を拡大し 天下を統一しようと各地で武将(武士の中のリーダー)たちが戦いました。その一人が織田信長です。その家になったのが豊臣秀吉でした。この2人の時代を安土桃山時代(1573年~1603年)と言います。

その後 徳川家康が引継ぎ 250年以上続く江戸時代(1603年~1868年)へと変わっていきます。

Do you know the term "Samurai"?

It was around the 10th century when Samurai, the warrior class, appeared in Japanese history. During the Kamakura (鎌倉) Era (1185 - 1333) these warriors began to get involved in political activities.

Later, at the end of the Muromachi (室町) Era (1336 - 1573), Japan was divided into small districts ruled by powerful Samurai leaders. They actively tried to expand their territories by fighting each other. This particular era, called the "Sengoku" (戦国 / "warring states") era, spanned the second half of the 16th century.

Oda Nobunaga, a most energetic and talented warrior, was the first of the 3 notable warlords who fought for the purpose of unifying Japan. Toyotomi Hideyoshi, was Nobunaga's subordinate who later succeeded him. The period of these two warriors is called Azuchi-Momoyama (安土桃山) Period. (1573-1603)

The third great warlord, Tokugawa Ieyasu, became the Shogun (将軍) after Hideyoshi's death, thus starting the Edo (江戸) Period (1603 - 1868), which continued for more than 250 years.

織田信長は 1534年尾張国(愛知県)にこの地を治めていた 織田家の長男として生まれました。彼は幼少期から青年期にかけて奇想天外な行動が多く 周囲から尾張の大うつけ※と呼ばれていました。しかし 次第にリーダーとしての頭角を表して領土を広げ

てんかとういつ めいご
天下統一を目指しました。

※うつけ=まぬけ・ばか者^{もの}

Oda Nobunaga was born in Owari (尾張^{おわり}) province (now part of present-day Aichi pref.) in 1523, as the legitimate heir of the Oda clan which governed this area. During childhood and adolescence Nobunaga had been well known for his bizarre behavior and received the name of *Owari-no-Outsuke* ("great fool of Owari"). However, he has gradually distinguished himself as a leader and became ambitious to expand his territory with the ultimate goal of unifying the whole country.

エピソード Incidents:

1. はでなきもの^{きもの}を着て 町^{まち}を歩き回^{ある}っていました

Nobunaga often strolled around the town, wearing gaudy kimonos

2. 家来^{けらい}に寄りかかりながら 食べ歩き^たしていました

He would eat while walking around, leaning on his guards.

3. 新^{あたら}しいものに興味^{きょうみ}があり 宣教師^{せんきょうし}を招き 西欧^{せいおう}のもの (鉄砲^{てつぽう}・衣服^{いふく}・家具^{かぐ}・菓子^{かし}) を 積極^{せつきよく}的に生活^{せいかつ}に取り入れ^とれました

Being quite curious about new things, he invited Christian missionaries and adopted elements of western culture (such as guns, clothing, furniture, sweets) into his daily life.

4. 父^{ちち}の葬儀^{そうぎ}に 奇妙^{きみょう}な格好^{かつこう}で現^{あらわ}れ 位牌^{いはい}に焼香^{しょうこう}の灰^{はい}をぶつけて去^きっていきました。
(大須^{おおす}の万松寺^{ばんしょうじ} (名古屋市^{なごやし}: 中区^{なかく}) にてからくり人形^{にんぎょう}が実演^{じつえん}しています)

4. Nobunaga attended his father's funeral, wearing an unusual kimono and behaving outrageously. He even threw ceremonial incense at the altar. (A recreation of this scene, performed by a *karakuri* marionette, can be seen at Bansho-ji temple in Osu, Nagoya.)

ばんしょうじ 方^{かた} Access to Bansho-ji temple

ちかてつふるまいせん おおすかんのん えきげしや ぼんでぐち とほ ぶん
地下鉄鶴舞線「大須観音」駅下車 2番出口 徒歩10分

または ちかてつふるまいせん めいじょうせん かみまえづ えきげしや ぼんでぐち とほ ぶん
または 地下鉄鶴舞線・名城線「上前津」駅下車 8番出口 徒歩4分

Take the Tsurumai Subway Line to Osu Kannon Station or the Meijo Subway Line to

Kami-Maezu Station.

織田信長は全国統一に向けて各地の戦国大名と戦い勢力を拡大していきました。その野望の達成を目前にして部下の裏切りにあい本能寺で自殺しました。天下統一へのプロセスは以下の通りです。

Having an ambition to unify Japan, Nobunaga repeatedly fought with other Daimyo (大名 / local samurai leaders) and expanded his power. When his ambition was nearly fulfilled, his retainers rebelled against him at Honno-ji Temple and he committed suicide there.

Nobunaga's path to power is shown below.



1. 桶狭間の戦い Battle of Okehazama
2. 稲葉山城の戦い Battle of Inabayama-castle
3. 室町幕府の滅亡 Fall of the Muromachi shogunate
4. 長篠の戦い Battle of Nagashino
5. 楽市楽座 *Rakuichi-Rakuza* (Fostering of free trade)
6. 本能寺の変 Incident at Honnoji-Temple

できごと Major events

- ① 桶狭間の戦い：1560年5月尾張国に圧倒的な大軍で攻めてきた隣国：駿河国（静岡県）の今川軍を少人数で攻撃し今川義元（大将）を討ち取りました。毎年6月上旬の土曜・日曜に豊明市と名古屋市緑区にて「桶狭間古戦場まつり」が行なわれます。豊明市では1番の見どころは300名を超える甲冑を身につけた人たちの武者行列があります。大迫力の歴史イベントです。
- ① **Battle of Okehazama:** In May 1560, the army of Imagawa Yoshimoto, a samurai leader of neighboring Suruga province (present-day Shizuoka pref.) launched an assault on

Owari province. Nobunaga, with only a few subordinate warriors, fought back bravely and finally killed Yoshimoto.

Okehazama Old Battlefield Festival (Okehazama Kosenjo Matsuri) is held in Toyoake City and Nagoya City Midori Ward every year around early June. The highlight of the festival in Toyoake is a parade of more than 300 warriors clad in armor. This is quite an impressive historical event.

② 稲葉山城の戦い：1567年9月 織田信長が稲葉山城を攻略し 本拠地を小牧山城から稲葉山城（現 金華山・岐阜城）に移転し 城と町の名を「岐阜」と改めた。この頃から本格的に天下統一を目指すようになりました。現在はロープウェイで金華山に登ることができ 再建された岐阜城に入城できます。金華山リス村では餌やり体験ができます。

② **Battle of Inabayama Castle:** In September 1567, Nobunaga captured Inabayama Castle and moved his headquarters from Komakiyama (Mt. Komaki) to Inabayama (Mt. Inaba, now Mt. Kinkazan; Gifu Castle). He changed the name of the castle and the surrounding town to “Gifu”, and it was from around this time that his objective became the unification of the whole of Japan. Now you can visit the rebuilt castle, using a cable car to ascend Mt. Kinkazan.

③ 室町幕府の滅亡：1573年 将軍（足利義昭）を京都（当時の政治の中心）から追放しました。

③ **Fall of the Muromachi shogunate:** In 1573, Nobunaga drove the Shogun, Ashikaga Yoshiaki, away from Kyoto (at the time the political center of the country) into exile.

④ 長篠の戦い：1575年5月 甲斐国（山梨県）武田の軍勢に攻められた 長篠城を救うために 信長は徳川家康と共に陣出し 戦いました。その時に日本人として初めて鉄砲（火縄銃）を使用しました。火縄銃は準備に時間がかかるため 鉄砲隊を3列にわけました。1列目が撃ち終ると 最後列に回り次の準備をしました。その間に2列目が撃ち 続けて攻撃しました。鉄砲を使用して 継続して攻撃できたという戦術で勝利したということがとても有名です。

毎年ゴールデンウィーク（4月末から5月初め）に長篠合戦のぼりまつりが長篠城址（愛知県新城市）で行なわれます。数千本の「のぼり」がたてられます。合戦行列・火縄銃実演・長篠陣太鼓など様々なイベントや物産展などが開催されます。

④ **Battle of Nagashino:** Nobunaga, together with Tokugawa Ieyasu, fought against another samurai leader, Takeda Shingen, of Kai Province (present-day Yamanashi pref.) to save Nobunaga's ally in Nagashino Castle. During this battle, Nobunaga introduced matchlock guns for the first time in Japan. He compensated for the slow reloading time by arranging the soldiers in 3 lines, firing in rotation. This tactic enabled a continuous attack and led to Nobunaga's victory.

Every year, during Golden Week (end of April to beginning of May) a festival commemorating the Battle of Nagashino is held at the Nagashino Castle ruins in Shinshiro City in Aichi. It is known as the Nagashino Battle Flag Festival (長篠合戦のぼりまつり). Thousands of banners bearing family crests of the warring factions are displayed. In addition, there are demonstrations of traditional weapons and musical performances are held.

⑤ **楽市楽座:** 1577年、琵琶湖湖畔に安土城を完成させ 城下で商人が自由に営業できる町をつくり 天下統一がほぼ達成されました。

⑤ **Rakuichi-rakuza** (楽市楽座、free market & open guild)

In 1579, Nobunaga built Azuchi Castle near the shore of Lake Biwa, developing a town where merchants could freely trade. Thus, the unification of Japan was almost completed.

⑥ **本能寺の変:** 1582年6月 重臣の1人・明智光秀の裏切りにより 本能寺にて自害しました。信長の死後 豊臣秀吉 柴田勝家 徳川家康などとの後継者争いが始まりました。

⑥ **Incident at Honno-ji temple:** In June 1582, one of his retainers, Akechi Mitsuhide betrayed him and Nobunaga committed suicide at Honno-ji temple in Kyoto. After his death, Nobunaga's top retainers, Toyotomi Hideyoshi, Shibata Katsuie and Tokugawa Ieyasu met at Kiyosu Castle to decide who would succeed him.

～織田信長ゆかりの場所散策～ Visiting Nobunaga-related places:

清洲城・清洲公園への行き方

・名古屋駅(JR東海道本線 岐阜・大垣方面 普通7分)

ー清洲駅下車 徒歩約15分

・名鉄名古屋駅(名鉄名古屋本線 岐阜方面 急行10分)

ー新清洲駅下車 徒歩約15分

Access to Kiyosu Castle and Kiyosu Park

Take the JR Tokaido Line for Ogaki/Gifu, getting off at Kiyosu Station and walk 15 minutes south. Or, take the Meitetsu Nagoya Line for Gifu, getting off at Shin Kiyosu Station. Walk 15 minutes east.



Kiyosu Castle



Map of around the Kiyosu Castle

清洲城の歴史 History of Kiyosu Castle

1405年築城。

1555年 織田信長が那古野城から移って 約10年間 清須城を本拠地としました。

1582年の「本能寺の変」で信長が殺されると 清洲城にて「清洲会議」が行われました。1610年より 清洲城下町は名古屋城下に 移転させられ(清洲越し) 清洲城も名古屋城築城の際の資材として 利用されました。1613年 名古屋城の完成と

じょうかまち いてん はいじょう げんざい てんしゅかく ねん さいげん
城下町の移転により廃城となりました。現在の天守閣は 1989年の再建です。

The Castle was completed in 1405. In 1555, Oda Nobunaga moved here from Nagoya Castle (那古野) and was based at Kiyosu Castle for about 10 years.

After the death of Nobunaga in 1582 at Honno-ji, the Kiyosu Conference was held at this Castle.

Kiyosu's castle township was relocated to Nagoya Castle in 1610 (referred to as 清洲越し, "moving from Kiyosu"). Also, elements of Kiyosu Castle were used as material for the construction of Nagoya Castle.

In 1613, the completion of Nagoya Castle and the relocation of the castle town made Kiyosu Castle an abandoned site. The current castle tower was rebuilt in 1989.

じょうない ようす 城内の様子 Inside of the castle



てんしゅかく かい かい ぜんじぶつ たいげん えいぞうしょうかい ようい
天守閣の1階から4階までたくさんの展示物・体験・映像紹介メニューが用意され
ています。3階には「清須会議」学習コーナーもあります。

てんしゅかくとなり げいのうぶんかかん てづく かつちゆう うちかけ しちやくたいげん てんしゅかく
天守閣隣の芸能文化館では 手作り甲冑や打掛の試着体験ができます。(天守閣
にゆうじょうけん ひつよう
入場券が必要です。)

There are many exhibits, experiences and video presentations from the first floor to the fourth floor of the castle tower. There is also a "Kiyosu Conference" study corner on the 3rd floor.

You can try on handmade armor and kimonos (*Uchikake*) at the performing arts center next to the castle tower. (Castle tower admission ticket required.)

てんしゅかく なが
天守閣からの眺め **View from the Castle Tower**



きよすじょう で ごじょうかわ おおてぼし わた きよすこじょうあとこうえん
清洲城を出て 五条川にかかる大手橋を渡ると 清洲古城跡公園があります。

After exiting Kiyosu Castle and crossing the Ote-bridge over Gojo River, you will reach Kiyosu Castle Ruins Park.



きよすこじょうあとこうえん 清洲古城跡公園 Kiyosu Castle Ruins Park



はし せいたん 清洲 橋の西端の「清洲ふるさとのやかた」には かくしゅ じょうほう けいじ 各種の情報が掲示されています。

きよすじょう かん みやげもの う 清洲城に関する土産物も売っています。

JR のこうかした すこ ある きよすこうえん JR の高架下をくぐって 少し歩くと清洲公園があります。

A variety of information is posted at the west end of the bridge about the rest house and souvenir shop, “the Kiyosu Furusato no Yakata”. Souvenirs related to Kiyosu Castle are available.

If you go under the JR Line overpass and walk a little further, you will find Kiyosu Park.



Statue of Oda Nobunaga

公園内には 桶狭間の出陣前の姿をした 織田信長像が建っています。その近くには 正室（妻）の 濃姫の像が建っています。

公園を散策すると 夫婦円満や恋愛が上手くいくと言われていいます。

In the park, there is a statue of Oda Nobunaga leaving for the battle of Okehazama. Nearby is the statue of his wife, Nohime.

It is said that if you take a walk in the park, your bond with your spouse or partner will be strengthened.

あとがき Closing

春は五条川沿いと清洲公園内にたくさんの桜が咲いてきれいです。

3月下旬から4月上旬にかけて「清洲城桜まつり」が開かれます。

秋は10月1日から31日まで「清洲城信長まつり」が行われ、メイン日の10月13日（日）（2019年の場合）には、清須市と清須市観光協会主催の火縄銃演武・時代行列・楽市楽座など様々なイベントが清洲城一帯で開催されます。名古屋から出て、織田信長ゆかりの地「清洲」へ行ってみませんか。

You can see beautiful cherry blossoms in Kiyosu Park and along the Gojo River in

spring. Kiyosu Castle Cherry Blossom Festival is held from the end of March through the beginning of April. In fall, Kiyosu Castle holds a Nobunaga Festival in October.

You can see and experience Japanese cultural events such as a matchlock gun-firing performance organized by Kiyosu City on the main day of Kiyosu Castle Nobunaga Festival. Visit Kiyosu City where you can feel the spirit of Oda Nobunaga!